

Zeitschrift: Le messenger suisse : revue des communautés suisses de langue française
Band: - (1996)
Heft: 85

Artikel: En romanche
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-847731>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

En romanche

Le romanche, ou rhéto-roman, est parlé par environ 1% de la population suisse, principalement dans les Grisons. Sans les mesures de soutien prises par la Confédération, le romanche, qui compte parmi les quatre langues officielles de la Suisse, serait menacé de disparition. La vie moderne fait que les jeunes générations délaissent de plus en plus la langue de leurs parents, pour parler le schwizerdütsch.

Ecrivain contemporain, Andri Peer (1921-85) a su renouveler la poésie romanche, prouvant par là que sa langue n'appartient pas au passé. Loin de se complaire dans une douce nostalgie, Andri Peer a fait preuve d'une grande ouverture d'esprit, tout en conservant un solide attachement à ses racines régionales.

Le Messenger Suisse a choisi de reproduire l'un de ses poèmes sans traduction. Nous espérons que la musique du romanche inspirera celles et ceux d'entre vous qui pratiquent cette langue, et nous attendons vos traductions.

Dumengia süil pajais

Ün orgel da man
chí largia il scuffel,
il dschem d'üna genna
ed ün rafüdar da saíns.
Il sulai savura da Ziplas
e l'vent ha peís da puolvra.

Il culaischem aís pardert
fingia d'üna pezza,
ils giódens süan largia.

Our'in vimporta tshaintan ils vegls
e fouran cul bastun illa glera,
tendan lur fatschas spassidas
sü vers la glüm.

Üertidas da tromba
as slavezzan
sülla chantunada,
s-charpan il quaid da l'ura.
Aint in üert d'ustaria
ramplunan maisas.
Ils tuns da schluppel dan giaischliadas
sur il gran madür.

Maison Suisse de Retraite

23, avenue Jean-Jaurès - 92130 Issy-les-Moulineaux

Etablissement pour personnes du 3^{ème} âge

- Priorité aux Suisses et Doubles-Nationaux
- Accueil personnalisé
- Pension complète - prix modérés
- Studios ou appartements deux pièces pour couple avec kitchenette et sanitaire
- Assistance médicale et soins
- Salon de coiffure
- Animations
- Espaces de détente
- Grand jardin
- Liaison avec l'Hôpital Suisse mitoyen
- Suivi Sécurité Sociale et Mutuelles
- Métro à 100 m ; station « Mairie d'Issy »

Renseignements et inscriptions :

Monsieur André GRASSET, Directeur

23, avenue Jean-Jaurès - 92130 Issy-les-Moulineaux

Tél. : 46 42 21 41

Le soussigné autorise la Maison Suisse de Retraite à Issy-les-Moulineaux à l'inscrire sur la liste des :

- Membres à cotisation annuelle de 100 F par personne
- Membres à cotisation unique pour 10 ans de 1 000 F au minimum

Nom/Prénom :

Adresse :

Date/Signature

PUBLICITÉ

LEXIQUE DU PARLER ROMAND

Par Pierre Jonneret

Acouet (s.m.) énergie, courage. *Avoir de l'acouet* : être un bat-tant. *N'avoir plus d'acouet* : être diminué par l'âge, la maladie, la lassitude physique ou morale.

Bourlapapé (n.m.) révolutionnaire, personnage séditionnel. Le nom de *bourlapapés* fut donné, au temps de la Révolution française, aux contestataires du Canton de Vaud qui, se soulevant contre l'autorité bernoise, brûlèrent dans les châteaux de L.L.E.E. les papiers constituant des droits à payer au canton suzerain.

Bourroner (v.i.) se consumer lentement. Un feu de cheminée chargé de cendres bourrone lorsqu'il ne fait plus de flammes. Un *bourron* est un morceau de bois un peu spongieux (tilleul ou saule) qui « tient » le feu pendant toute une nuit.

Cambouillr (v.i. et t.) bouillir, cuire à l'excès. *La « papette » aux poireaux est bonne lorsqu'elle est cambouillie.*

Cornifler (v.i.) s'enquérir des activités de ses voisins, soit en les interrogeant de façon détournée, soit en piégeant indirectement leurs proches. *Une cornifleuse* : une spécialiste invétérée de la chose, dont tout le monde connaît la curiosité génétique.

Fidé (n.m.) s'emploie au pluriel pour désigner des vermicelles. *De la soupe aux fidés.*

Gerse (n.f.) une mite. *Etre mité aux gerses* : tissu rongé par (la larve) des mites.

Grimpon, onne (n.m. et f.) personne ambitieuse cherchant à se hisser au dessus de sa condition, en utilisant tous les moyens disponibles. S'emploie en politique, dans les affaires et aussi dans les relations communales ou associatives.

Imperdables (n.m.) épingles de sûreté ou encore épingles à nourrice. Sans doute une marque devenue appellation générique.